



主編：江李志豪 編輯：青田教育中心編輯部 出版人：韋惠英 出版：青田教育中心 地址：九龍荔枝角青山道 696 號時采中心 1 樓 1 室 電話：2304 0355 傳真：2304 0778 email：info@greenfieldhk.com
創刊日期：1994 年 12 月 15 日 出版日期：2014 年 12 月 15 日 顧問：陳淑安女士 朱鄧麗娟女士 麥肖玲教授 梁秉中教授 張日昇教授 謝錫金教授 網址：www.greenfieldhk.com

編者的話

爭取共贏：學好中文、學好普通話、 守衛和發揚粵語族群文化

韋惠英 青田教育基金會教學顧問

自 2008 年開始至今，政府共支援了 160 所學校推行普通話教中文。家長希望子女入讀「普教中」學校或普通話班，不外乎認為透過普通話來學習，子女的寫作水平較好，或希望子女藉此掌握普通話，有助將來就業。但是，亦有些家長由於不確定「普教中」的教學效果，不希望子女入讀普通話班。

添新焦慮

報章報導今年開學時，精神科醫生表示兒童患上「新學年焦慮症」求診的個案有增加趨勢，年紀更越來越細，年紀最小的是就讀 K2 的 5 歲男童，他是因害怕學普通話而不肯上學。

中學教師施安娜指出：「學校採用『普教中』，我兒子明明懂寫那個字，默書聽不明，就永遠比內地來的孩子差一截，「詩」、「濕」、「失」、「識」，普通話通通都係「shi」（只有聲調有點唔同），好易混淆，學死人，默書（尤其是聽默 unseen dictation）就重慘！點及得粵語 sil、sap7、sat7、sik7 分得咁清晰？」學生識字因聽不到普通話，默書不合格，就被視作不懂。

名校和成績好的學生可以「普教中」造成標籤，也是虛像。中文科是名校學生中學文憑試的「死亡之卷」。學校、家長誤陷「普教中」的迷思。

1982 年國際顧問團報告書指出「母語是教與學的最佳語言」，認為粵語是香港學生的「心中的語言」，有助於學生的學習。那為什麼政府在初小就推行「普教中」？一些學前教育機構也來「普教中」？

粵語幫助考「死亡之卷」

一些推動「普教中」學者把「普教中」視為承傳中國文化的先決條件。這是否意味粵語不是學習中國文化的適當媒介？資深中學語文教師陳漢森先生指出：「粵語保留唐宋及以前的語音和語義，因此，閱讀文言文時，有時用粵語來理解，會更易明白傳神，例如：『後生可畏』（孔子）中『後生』是『年輕人』；『肯與鄰翁相對飲，隔籬呼取盡餘杯』（杜甫）中『隔籬』，仍然是

香港的日常用語；『行行重行行』中的『重』是『又再、仍然』，與粵語中『你重咁懶！』同；『尋蒙國恩，除臣洗馬』（李密），『尋』不是『找尋』，是『不久』，粵語『尋日』就是『過去不久之日』，即『昨日』……」

方言是羅浮宮

以北京話為首的北方語系和以粵語為首的南方語系，各代表了不同的文化體系。方言是一個族群的身份認同，是一種凝聚力。方言蘊含了豐富的地方人文內涵，一種方言的消失，勢必會使它所傳達的那種地方文化也隨之萎縮和貧乏化。美國麻省理工學院語言學家 Kenneth L. Hale 說：「一種語言從地球上消失……就有如一座羅浮宮被炸毀了。」

現今世界崇尚多元文化，許多先進國家都刻意保留多種語言，如瑞士的國家語言有德語、法語、意大利語和羅曼殊語。多語是有百利而無一害。中國有燦爛的五千年文明，與歷朝兼容並包眾多方言和民族，卻有統一的文字不無關係。時代在進步，中國人能透過統一的語言——普通話／國語來溝通，又能保存各自的方言和文化，中華民族的發展當更上一層樓。

不會說母語的小孩

上海和廣州已出現一些家庭不講母語只講普通話，來幫助子女適應「學校裡只准講普通話」的政府政策，出現了孫兒不能和祖父輩溝通，學生不能用上海話和粵語朗誦課文的情況。這會否帶來本土文化的萎縮，兩座羅浮宮遲早被炸毀的危險？對於「普教中」的成效，如何學好普通話和中文，學校和家長是需要多點認識，有了正確的認識，按部就班進行教學，我們是可以共贏的：學好中文、學好普通話、守衛和發揚粵語族群文化。

本期有關「普教中」的意見參考了學者的研究：黃月園博士、楊素英博士寫的《香港小學普通話科教學的幾個原則問題》；黃月園博士、楊素英博士、李蒸老師寫的《談香港小學的漢語拼音教學》；鄧城鋒博士寫的《關於「普教中」討論的反思》和謝錫金教授的演講。

香港學前和低小學童適宜學習漢語拼音嗎？

韋惠英 青田教育基金會教學顧問

1982年起，內地提倡「漢語注音識字，提前讀寫」來幫助兒童學習普通話、提前閱讀和寫作，及成人掃盲，效果顯著。近年，香港當局認為可效法內地，一年級時採用漢語拼音課本，學生就能同時學習語文和普通話。效果如何呢？

《談香港小學的漢語拼音教學》研究

學者黃月園、楊素英和李燕在一津小做了三年普通話教學實驗研究。一年級時進行普通話課學習，學生能背二十幾首普通話兒歌和說一些簡單的普通話句子，已經具有最基本的普通話語音基礎。

二年級上學期教漢語拼音，試教了一個月成效差就停止，原因是香港小學生沒有扎實的普通話語音基礎和足夠的普通話詞彙，及學生受到粵語語音的嚴重干擾。

三年級學生經過兩年的普通話課學習，已熟悉普通話的語音和語調，具有普通話基本交流能力，掌握一定的普通話詞彙，三年級的拼音教學實驗結果理想。

《香港小學普通話科教學的幾個原則問題》研究

研究指出：最佳的漢語拼音教學開始時間是學生已有足夠的普通話語音積累，和一定的普通話基本交流能力。上海的小一生在家雖操用上海話，但是對普通話的語音並不陌生。家長給孩子讀故事、教孩子背唐詩、認簡單的漢字時，都用普通話，孩子從電影、電視，廣播

中大量接觸普通話；在幼兒園裏操用的也是普通話。入小學時，上海小一生已具有基本使用普通話與人交流的能力，開始學習漢語拼音。

但是，香港小一生普通話的語音基礎基本是零，無法把抽象的拼音符號與普通話的語音結合起來。低小學生適宜透過形象生動、押韻的兒歌，積累普通話的詞彙和語音。

中港兒童不同的語文學習要求

香港政府、商界、學校和家長都非常重視英語的教學，學前兒童開始學習英語，5歲開始學習自然拼音（phonics）。

十年前，內地學生還是在初中才開始學習英語，透過國際音標來學習拼讀，而初中生已不需透過漢語拼音來認讀生字。近年，內地小一開始學習英語，小一、二透過聆聽、朗讀來學習，沒有默書、整個小學階段沒有公開試，中小開始教自然拼音。學生有沒有出現下文所說的英語、漢語拼音混淆的情況，有待探究。

英語和漢語拼音發音的差異

拼音學習傾向知識性。英語拼音和漢語拼音同樣用26個英文字母，但發音有異（請見下表）。一位本地副校長兼教英文和普通話，說教學時自己亦會混淆。兒童會有同樣的困惑嗎？

普通話聲母韻母表									
聲母	b	p	m	f		d	t	n	l
	g	k	h		j	q	x		
	zh	ch	sh	r		z	c	s	
韻母	a	o	e	i	u	ü		ê	er
	ai	ei	ao	ou		an	en	in	
	ang	eng	ing	ong		ia	ie	iao	iu
	ian	iang	iong		ua	uo	uai	ui	
	uan	un	uang	ueng		üe	üan	ün	

據香港教育局小學英文科 2009 年字表統計：

黑色—英文有發音相近的字母、串寫 綠色—英文沒有這樣的字母、串寫

紅色—英文有這樣的字母、串寫（可能在不同的音節），但發音不同

讀寫學習新方法

十多年來，香港學前兒童透過全語文閱讀法，自3歲起，讀了216本運用重複句式方法編寫的8頁《我自己會讀》、《我愛讀》和《魔術盒》圖畫故事，認識1088個單字，2149個字詞，5歲時已可以自行閱讀插圖本的文字書，達到提前閱讀的效果。一些國際學校、英基學校、普通話培訓中心、家長也利用這些小書和光碟，教導兒童普通話。

6歲時透過《高效識字》或《誦詩識字》，學習漢字構字方法（六書）來猜測生字的音和義，有7歲兒童開始閱讀哈里波特的中文版。中國中央教育科學研究所

研究員戴汝潛先生、南京幼教專家谷錦屏教授和台灣吳敏而教授均曾提出中國兒童不需要漢語拼音（內地）或國語注音（台灣）作拐杖來提前閱讀。

內地和台灣小學生寫作時不懂得寫的字，可以寫上拼音／注音，以鼓勵兒童不因不識寫字而卻步。香港小孩學過六書基本知識後，不懂得寫的字可以寫上表意或表音的部件，或畫圖畫，或借助圖畫字典，黃震遐教授研發的「21個中文字母寫字口訣」提升兒童寫字效能；只要孩子敢寫、肯寫、有讀者看他所寫；只要成人不求字字無誤，如英語國家不要求初階段學生串字正確，香港小孩也可以提前寫作的。

時代的另一個進步是，透過發音字典、手機或網上字典，隨時可得知普通話的標準讀音。

小四至小六才教漢語拼音

香港的《小學普通話科課程綱要》(1997) 把掌握、運用漢語拼音作為小四至小六的教學重點。教育局沒有解釋為什麼建議四年級開始漢語拼音教學，但這建議是

恰當的。低小和中小時打好英語拼音基礎，幫助拼讀、串字和默書；透過聆聽、朗誦普通話兒歌和重複句式故事，認識大量普通話語音和詞彙。高小時學習漢語拼音後，朗讀數本附漢語拼音、幽默有趣的故事書，應該是一個更有效、有趣的兩文三語學習方法。期盼有小學能嘗試這樣的課程實驗探究。

「普教中」能提高學生中文的能力嗎？

「普教中」的主要學習目標並非普通話，而是中文。推行「普教中」多年，香港中小學生的中文能力如何了？

學習效能存疑

考评局 2014 年 11 月公布「全港性系統評估」(TSA) 報告，指出：

小三生在中文科寫作範疇的「詞語」及「文句」方面表現略為退步，用詞簡單，文句一般，「學生常用的形容詞是開心、依依不捨、緊張、興奮等，動詞則是吃、玩、說、叫等，只有極少數學生能靈活運用疊詞、形容詞、四字詞。」錯別字是學生通病，部分學生更以口語入文，甚至出現以漢語拼音或英文代替漢字。

中三生在中文科作文千篇一律，建議平時應多觀察事物，多閱讀或背誦佳作來累積材料，豐富文章的內容，亦宜加強寫作手法的訓練。在中三生說話範疇小組討論中，小部份考生的回應公式化，常用「同學，你有甚麼意見呢？」、「我十分同意你的看法」等語句；學生在討論技巧、論點和論據方面仍須努力。

無疑，「普教中」能幫助學生遣詞造句更加規範，但這只佔寫作能力的一小部分，對寫作的整體，如創意想像、命題立意、謀篇佈局，幫助極小。2007 年，謝錫金教授做的研究顯示在某些情況下，用普通話教中文有其好處，但在更多情況下，老師普遍將教學生認字的時間花在教漢語拼音和反複練習上，學生喪失對學習中文的興趣，結果反而削弱學生的寫作能力。

「普教中」不利年幼學生學習

謝教授亦指出「普教中」對年幼學生未必有利。學校在低小推行普通話學習中文，對母語是粵語的兒童來說，是用一種陌生的語言來學習和進行溝通。如果語境未能配合，溝通失效的話，是會影響學習中文的。小一學生須學習普通話的讀音、拼音、書面語、現代和古代的漢語語法，加上英文科的讀音、認字及拼音等，他們豈不是須同時學習八種語文技巧。年紀輕輕的學生實在吃不消，影響學習進度，認為學校不應在低年級一刀切推行「普教中」，小四才開始會較為合適。

中文科的教學任務

香港教育學院鄧城鋒助理教授參與一項「普教中」

的研究，觀看了多節「普教中」的課堂錄像，觀察到學生答問和造句時往往採取「迴避」和「模仿」的策略，影響正常學習。學生保證了讀音或詞型、句式不犯錯或少犯錯，付出的代價是句子內容貧乏和思維訓練減弱。

鄧博士指出中文科的任務，聽說讀寫外，還包括情意品德、中華文化、文學、思維、自學等學習範疇。中學中國語文科的內容相當艱深，以普通話教授中文科，實際上就是要教師以他們不熟悉的語言教授，學生以他們不熟悉的語言聽講討論，阻礙了師生的表達和理解，降低中文科的教學成效。香港的中學教育是普及教育，學生的語言能力差距極大，不少教師依然會在課堂中「偷雞」使用粵語講課，以助學生理解學科的內容，可見在事實上，母語才是最有效的教學語言。

政府「普教中」的研究結果

語文基金及優質教育基金曾資助三項與「普教中」課題有關的研究。2007 年，課程發展議會的網頁寫着：「仍未有確實證據，證明以普通話學習中國語文的學生的一般中文能力會有所改善。其中兩項研究發現，以普通話學習的學生的中文能力，與以廣東話學習的學生並無分別，甚或表現更差。」有報導小學校長見過不少因「普教中」而引起的語言混亂；有學校曾推行半年「普教中」便停止。

如果「普教中」不能提高學生的中文水平，甚或有負面的影響，政府和學校是否不應該犧牲中文科學習作為「學好普通話」的代價。

此外，語常會只要求「普教中」的教師，須通過基準試的口語評核，或在國家語委普通話水平測試獲二級乙等，明顯較教普通話科的教師要求為低。透過普通話能力較弱的老師來學習，學生能學好嗎？

有趣有效的低小普通話教學

「普教中」不是學好普通話的最佳途徑。按部就班進行有效的普通話科教學，堂上播放有中文字幕的普通話 DVD，如內地出版的水墨動畫、台灣出版的成語動畫、香港優質教育基金資助研發的中華里（普通話版）後，來一個討論，對學生學習普通話和認識中國文化更為有趣和見效。

討論中文及粵語的網上影片：

2014-05-06「拯救．中文」

<http://programme.rthk.hk/rthk/tv/programme.php?name=tv/savinghongkong&d=2014-05-05&p=6233&e=259786&m=episode>

2014-3-23 廣東話

<http://programme.rthk.hk/rthk/tv/programme.php?name=tv/hkcc&d=2014-03-23&p=858&e=255489&m=episode>

舌尖上的粵語

<https://www.youtube.com/watch?v=JRCKE8JmJXM>

2014 年 12 月至 2015 年 3 月青田親子教育活動

日期	活 動	時間	費用	地點	備註
12 月 20 日 (星期六)	講座：「幫助幼兒學好 兩文三語的秘笈」 講者：韋惠英女士 青田教育基金會 教學顧問	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	小童群益會禮堂 灣仔駱克道 3 號 灣仔港鐵站 C 駱克道出口左轉 步行 7 分鐘	「多一種語言，多一把刀旁身。」 自孩子呱呱落地，父母就可以愉快地利用香港特有的環境，培育孩子終身受用的兩文三語能力。但怎樣做，才不會拔苗助長？講座中，講者將闡述幼兒是如何自然習得中英語文和普通話。
2015 年 1 月 17 日 (星期六)	講座：親子互動如何能 從心所欲 講者：王玉珍醫生 美國兒科醫生、 香港專注力促進會 主席	1:30- 4:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	小童群益會禮堂 灣仔駱克道 3 號 灣仔港鐵站 C 駱克道出口左轉 步行 7 分鐘	不是父母想親子，子女便接受你的親愛。即使你再偉大，再體諒，或上了很多親子課程，看了很多書，當把所學的用於生活上，你有時也會感到有心無力。 本講座將示範一些實際的技巧，讓參加者有機會實在地掌握與孩子溝通的竅門，幫助孩子做到他們經常有困難開始或完成的事情。 這學習過程亦會啟發父母本人，在工作，生活和人際關鍵上得到突破。
2 月 7 日 (星期六)	講題：兒童情感教育與繪本 講者：黃潔貞博士 香港教育學院 中文系高級講師	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	普敦培訓中心 北角英皇道 250 號，北角城中心 408-409 室 港 鐵 炮台山站 B 出口 右轉步行 2 分鐘	兒童愛看色彩繽紛的圖畫。所以兒童繪本很容易引起孩子的學習興趣。兒童繪本有文學的訊息，有豐富的畫意。善於運用，是品德教學的好工具。 本演講為家長教師介紹如何選擇和善用兒童繪本來培育兒童的品格。
3 月 21 日 (星期六)	講題：如何有效地學習並 累積英語詞彙 講者：何美儀女士 三子之母、 中學英語教師、 明報〈Happy PaMa 教得樂〉童悅讀及 〈讀書好〉撰稿人 韋惠英女士 青田教育基金會 教學顧問	2:30- 5:30pm	會員 \$50 非會員 \$60	普敦培訓中心 北角英皇道 250 號，北角城中心 408-409 室 港 鐵 炮台山站 B 出口 右轉步行 2 分鐘	資深傳統英文小學教師指出學生英語好不好，不是以考試成績來衡量，而是透過他們讀、寫時所用的詞彙多寡便可知道。國立台灣科技大學應用外語系 2009 年進行的研究：比較程度相近的圖書與教科書的詞彙數量，結果顯示，不論是名詞、動詞或形容詞，圖書均比教科書多一倍以上。 講座中，講者分享家長和教師如何在家裡、津小，採用圖書和地道英語故事編寫的教材，達到累積英語詞彙的目的。

青田親子閱讀會入會申請表 (表格可影印使用)

家長姓名 _____ NAME _____

ADDRESS _____

TEL _____ 電郵 (E-mail) _____

子女姓名	NAME	SEX	BIRTHDAY	SCHOOL	CLASS
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM
_____	_____	_____	_____	_____	_____ AM/PM

• 填妥申請表連同回郵信封及支票 HK\$50 (抬頭寫「青田教育中心」) 寄九龍荔枝角青山道 696 號時采中心 1 樓 1 室。